

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Историја 2, уџбеник са одабраним историјским изворима, за други разред гимназије природно-математичког смера, на мађарском језику и писму, аутора Душко Лопандића, Александре Колаковића и Мање Милиновић, издавача „Нови Логос“ Београд, 2. издање, 2021. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Историја 2, уџбеник за други разред гимназије, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму издавача „Нови Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-35 /2020-03 од 09. 07.2020. године.

Уџбеник обухвата 8 тематске целине: 1. Основи историјског истраживања 2. Кључне појаве и процеси у Европи 3. Српски народ, земље и државност 4. Идеје и револуције 5. Држава и институције 6. Друштвени и привредни односи 7. Култура и свакодневни живот 8. Појаве дугог трајање – Мит, легенда, наука и Речник непознатих појмова.

Показатељ 1 – уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Предлози за исправку рукописа:

- На 11. стр. 3. параграф, 8. ред уместо:... Európába треба написати: ... Euróában
- На 26. стр. 1. параграф, 2. ред уместо: ás tanulmányozzák треба написати: és tanulmányozzák
 - 5. ред уместо ..és kiásott треба написати: ...és a kiásott
- На 27. стр у тексту испод 2. слике уместо: A nisi треба написати: A niši
- На 28. стр. 1. параграф. 3. ред уместо: ...a nisi треба написати: ...a niši
- На 28. стр. 2. параграф, задња реченица уместо: Nisben треба написати: Nišben
- На 31. стр. Цео текст мора да се преводи на мађарски језик. Само 1 и задње две реченице су на мађарском језику
- На 33. стр. задњи параграф (AZOKNAK, AKIK TÖBBET SZERETNÉNEK TUDNI...) Све наслове књиге су на српском језику, то би требао превести на мађарски језик, мада мислим да ову литературу само на српском језику можемо наћи и процитати. То треба проверити.
- На 35. стр. 1. параграф 3. ред уместо: .. törzsek IV. századtól треба написати: törzsek a IV. századtól
- На 37. стр. задњи параграф, 15. ред уместо:és a őrizzék треба написати: ...és őrizzék
- На 37. стр. 2. параграф, 6. ред уместо : normanok треба написати: normannok
 - И код текста испод слике уместо: Normanok треба написати: Normannok
- На 39. стр. задњи параграф, задњи ред уместо: ...akik Fekete-tengeri треба написати: ... akik a Fekete-tengeri
- На 41. стр. 2. параграф, 2. ред уместо: ... és Balkán-félszigetig треба написати: ...és a Balkán-félszigetig
- На 42. стр. задњи параграф, текст поред слике, 4. задатак, 3. ред, уместо : ...terjedésért треба написати: ...terjedését
- На 43. стр. 1. параграф, код трећег тачака уместо : A Róma Birodalom ...треба написати : A Római Birodalom
- На 44. стр. 2. параграф, 12. ред уместо: ...az Hagia Sophia треба написати: ...a Hagia Sophia
- На 45. стр. 1. параграф, 5. ред уместо: ...felújulása треба написати:felújítása
 - Исто овде у 6. ред уместо: erősödével треба написати: erősödésével
- На 46. стр. (текст испод слике) уместо: A baskai...треба написати: A baškai...
- На 49. стр. 1. параграф, 3. тачка, 1. ред уместо: ...koraközépkorában треба написати: ...kora középkorában
 - 4. тачка, 2. ред, уместо : ...ur-alkodott треба исправити: ...u- ralkodott
 - 6. тачка, 3. ред уместо: ...és reneszánsz треба написати: ... és a reneszánsz
- На 51. стр задњи параграф. 1. питање, уместо : ...megjelenése треба написати: ...megjelenése

- На 58. стр. испод 1. слике уместо: Asztroláb треба написати: Asztrolábium
 - Исто овде, 2. параграф 5. ред уместо :... a könnyebbé треба написати: ...könnyebbé
-
-
- На 59. стр. 1. ред уместо: ...és spanyolok...треба написати: .. és .a spanyolok
- На 62. стр. 2. параграф, 4. ред, уместо: földi-eper треба написати: földieper
- На 62. стр. (текст испод слике, 2. питање уместо: ...par-traszállásának треба написати: part-raszállásának
- На 71. стр. 1. параграф, 13. ред уместо: Jeruzsálemet треба написати: Jeruzsálem
- На 73. стр. задњи параграф, 4. ред уместо : ...úton треба написати;... úton
 - У првом седмом реду направити већи размак између речима, јер тако изгледа, као да су заједно писани.
- На 78. стр. задњи параграф, 12. ред уместоnélkül), a létrán felfelé haladni треба написати: ..nélkül), nem lehet a létrán felfelé haladni
- На 80. стр. 2. параграф, 3. ред уместо: ...kulturális треба написати: ...kulturális
 - Исто овде у 4. ред уместо: ...ez a kolostorban треба написати: ...a kolostorban
- На 81. стр. 1. параграф, 20 ред уместо: ...és lakossága треба написати: ... és a lakossága
- На 82. стр. 1. параграф, 2. ред уместо:.. ez embert треба написати: ...az embert
- На 84. стр. 2. параграф, 6.ред уместо: ...szerint треба написати: szerinte
- На 87. стр. 2. параграф, 3. ред уместо: ...az Córdobai Kalifátus треба написати: ...a Córdobai Kalifátus
- На 97. стр. (AZOKNAK AKIK TÖBBET SZERETNÉNEK TUDNI) Списак литература је углавном на српском језику. Мислим, да то није грешка, ове књиге нису преведене на мађарски језик.
- На 100 стр. 1. параграф, 10. ред, уместо: ... fennhatóság треба написати: fennhatósága
- На 103. стр. 1. параграф, 7. ред треба изоставити реч: édesebb
- На 106. стр. 1. параграф, 3. тачка, 3. ред уместо: soga треба написати: sor
- На 106. стр. (Kulcsszavak) уместо: Bolgárország треба написати: Bulgária
- На 108, стр. 3. параграф, 6. ред уместо: ...megtisztelést треба написати: ...megtiszteltetést
- На 112. стр. у наслову уместо I. Uros треба написати: I. Uroš
- На 112. стр. 1. параграф. 16. и 17. ред уместо: ... Bolgárországban треба написати : ...Bulgáriában
 - 2. параграф. 1. ред уместо: ...nyugat európai треба написати: ...nyugat - európai
- На 116. стр. 1. параграф, 7. ред, уместо: A házaságra треба написати: A házasságra
 - 12. ред уместо: ...hozományként треба написати: hozományaként
- На 118. стр. 2. параграф, 10. ред уместо: pátriárkátusi треба написати: patriarkátusi
 - 11. ред, изоставити из реценце: ...hogy, kérte... Непотребно, два пута се појављује у тексту. Грешка!
 - 3.параграф. 3. ред, уместо:...Bolgárországgal треба написати: ...Bulgáriával
- На 119. стр. задњи параграф, 6. ред, уместо: ...Országgyűlész треба написати:...Országgyűlés
- На 31. стр. 2. параграф, 1. ред уместо: ...fivérek треба написати: ...fivérek
- На 132. стр. 2. параграф. 3. ред уместо : ..." fő vajda" треба написати:..." fővajda"
 - 5. ред уместо: ... Cr-nojević треба написати:...Crno-jević
- На 133. стр. 2. параграф уместо :. hozzá járult ..треба написати;...hozzájárult
- На 136. стр.3. параграф 8. ред уместо:...há-tországok треба написати(одвојити)...há-tországok
- На 142. стр. 3. параграф, 9. ред уместо:... érkeztek треба написати:...érkeztek, (треба ставити зарез
- На 145. стр.1. параграф, 3. ред уместо:...Magyarorszához треба написати:...Magyarországhoz
- На 146. стр. испод слике уместо:..Szalánkeménben ..треба написати: Zalánkeménben
- На 147. стр. у наслову уместо: AMI треба написати: AMIT
- На 150. стр. 2. параграф, 8. ред уместо:.. vlahoknak треба написати:...vlachoknak
 - 10. ред уместо:.. vlahokat треба написати:...vlachokat
- На 152. стр. 2. параграф, 3. ред уместо: Ez volt egy európai koalíció az első szárazföldi háborúja az Oszmán Birodalom ellen, треба исправито и написати на следњи начин: Ez volt az európai koalíció első szárazföldi háborúja az Oszmán Birodalom ellen,
- На 153. стр. 2. параграф , задњи ред уместо:... történelmét треба написати:... történelmet
- На 154. стр.1. параграф, у наслову уместо: ...szalánkaméni треба написати:...Zalánkeméni
 - 1.ред уместо: Szalánkaménnél треба написати: Zalánkeménnél

- 6.ред уместо: ...szalánkaméni треба написати: zalánkeméni
- 2. питање уместо:...szaláka méni треба написати:...zalánkeméni
- На 154. стр. 3. параграф у наслову уместо: „Diskrécio” треба написати:..”Diszkrécio”
- 2. ред уместо: .. „disk-récio”. треба написати:...”diszk-récio”
- 5. ред уместо:.. diskréciónak треба написати:...diszkréciónak
- На 157. стр. 1. параграф, 9. ред уместо: ..Varasdi треба написати:..Varazsdi
- На 158. стр. 2. параграф, 6. ред уместо:..és állam треба написати:...és az állam
- На 160. стр.1. параграф, 2. ред уместо:... A háttérterütekkel треба написати:...A háttérterületekkel
- параграф, 2. ред уместо: Ez a háború треба написати:.. E háború...
- На 161. стр. 1. параграф. 3. тачка уместо:... A szerbek nagy...треба написати: A szerbek a nagy...
- 7. тачка. 2. ред уместо: ...velenceikkel треба написати:...velenceiekkal
- На 163. стр.3. параграф, 10. ред уместо ..ré-muralmának треба написати:...rém-uralmának
- На 164. стр. 1. параграф 12. ред уместо:... visszautasítsák треба написати:....visszautasítják
- 2. параграф, 7. ред уместо:.. meggátolja törökök.треба написати:....meggátolja a törökök
- 11. ред уместо:...hadmozdulatokat треба написати:...hadműveleteket
- На 166. стр. 2. параграф, 10. ред уместо:... Szerbia az autonómiáját треба написати:....Szerbia autonómiáját
- На 177. стр. 1. параграф, 11. ред уместо:... Mont-enegróban треба написати:....Mon-tenegróban
- 2. параграф. 4. ред уместо:...Monten-egróban треба написати:....Mon-tenegróban
- 19. ред уместо:... herceg-ovinai треба написати:...herce-govinai
- На 191. стр. 2. параграф, 2.ред брисати реч: újjászületés. Непотребно је.Два пута се појављује у контексту.
- 11. ред уместо:... és mindennapi треба написати:....és a mindennapi
- 12. ред уместо:... és nyugat треба написати:.....és a nyugat
- На 192. стр. 1. параграф, 6. ред уместо:...kellet треба написати:....kellett
- На 199. стр. 4. параграф, 3. ред уместо:....fiát a katolikus треба написати:....fiát katolikus
- На 209. стр. 4 параграф, 6. ред уместо:... pedig, legyengült треба написати:.....pedig legyengült (зарез је непотребно)
- На 217. стр.(текст испод долњег слика) уместо:...рес-сétnyomója .треба написати:....рес-сétnyomója
- На 221. стр. 2. параграф, 1. ред уместо:... Mivel Habsburg треба написати:....Mivel a Habsburg
- 3. параграф, 9. ред уместо:....kihirdették a Magyarország треба написати:....kihirdették Magyarország
- На 224. стр. 2. задатак, 5, ред у целој реченици треба ставити већи размак између речи. (Az értelmiségi mozgalom.....)
- На 229. стр. литература је на српском језику. То треба проверити!
- На 269. стр. задњи параграф 14. ред уместо:--- az vallási треба написати:.....a vallási
- На 274. стр. текст испод задњег слике уместо:... Ar-iljenél треба написати:....A-rieljénél
- На 277. стр. задњи параграф, 5. ред уместо:...azok aki треба написати:....azok akik
- На 279. стр. 1. параграф, 6. ред уместо:... történetét, más kiemelkedő alakjai is треба написати:....történelem más kiemelkedő alakjai is.
- 7. ред уместо:... megírta szerbek треба написати:.....megírta a szerbek
- На 279. 1. параграф, 11. ред уместо: Nagy számú треба написати : Nagyszámú
- На 284. стр. 3. параграф, 5. ред уместо:...kellet.. треба написати: ... kellett...
- на 298. стр. 1. параграф, 5. ред уместо: Az ószláv-ok треба написати:
- Az ószláv-vok
- На 300. стр. додати код текста испод слике:a szaracénokkal, miniatúra a XVIII. századból
- На 301. стр. 1. параграф, 17. ред уместо:... szt-ratióták треба написати:...sztra-tióták
- На 303. стр. 3. параграф, 3. ред уместо:... eső a kenyér треба написати:....eső kenyér
- На 304. стр. 3. параграф, 10. ред уместо:..és Habsburg треба написати:....és a Habsburg
- На 306. стр. 1. параграф, 8. ред уместо:... A árut треба написати:....Az árut
- На 316. стр. 1. задатак наг крају реченице треба ставит узвичник (.....a kérdésekre!)
- На 327. 1. параграф, 8. ред уместо:.. Louvre треба написати:.... a Louvre
- 9. ред уместо:..és moszkvai треба написати:....és a moszkvai
- На 337. стр. 2. параграф. 7. ред уместо:... elfogadták, 35 betűs треба написати:....elfogadták a 35 betűs
- На 339. стр. задњи параграф, 4. ред уместо:..és Földközi-tenger треба написати:..... és a

Földközi-tenger

- На 340. стр.2. параграф, 2. ред уместо:... de nem kényelmes hely volt az életre, треба написати:... или ...nem volt kényelmes hely az életre, или: kényelmetlen hely volt az életre
- На 343. стр. 3. параграф, 6. ред уместо:... Dorcol треба написати:....Dorcol
- На 358. стр. 1, параграф, 13. ред уместо:...a átalakulás треба написати:...az átalakulás
- На 365. стр. 2. параграф, 7. ред уместо: A XVI-II. század ..треба написати:... A XVIII. század
- 12. ред уместо: Ez a sok....треба написати: E sok....
- На 366. стр. 2. параграф, задњи ред, на крају речене треба ставити узвичник....(vagytok!)
- На 369. стр. у наслову уместо: TUD-NI треба написати заједно: TUDNI

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.